

N° 2707.

ESPAGNE ET ROUMANIE

Arrangement commercial provisoire,
conclu par échange de notes en
date du 30 avril 1930, et modifié
par échange de notes du 20 juin
1930.

SPAIN AND ROUMANIA

Provisional Commercial Agreement
concluded by Exchange of Notes
under date of April 30, 1930, and
modified by Exchange of Notes
of June 20, 1930.

N^o 2707. — ARRANGEMENT¹ COMMERCIAL PROVISOIRE ROUMANO-ESPAGNOL CONCLU PAR ÉCHANGE DE LETTRES LE 30 AVRIL 1930, ET MODIFIÉ ENSUITE PAR ÉCHANGE DE LETTRES LE 20 JUIN 1930.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 mai 1931.

Article premier.

LA ROUMANIE et L'ESPAGNE s'accordent réciproquement et d'une manière générale les mêmes droits, privilèges et faveurs que ceux accordés à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'établissement.

Toutefois le traitement ne comprendra pas :

- a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;
- b) Le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre où elle s'est trouvée de 1914 à 1918 ;
- c) Le régime spécial que l'Espagne accorde où pourrait accorder en matière tarifaire aux provenances du Portugal de la zone espagnole du Maroc et des Républiques hispano-américaines ;
- d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs Etats limitrophes, en vue de la conclusion d'une entente économique ou d'une union douanière.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume d'Espagne (territoire péninsulaire et Iles Baléares, Canaries et possessions espagnoles) énumérés ci-dessus seront admis à leur importation en Roumanie en acquittant les droits fixés pour chacun :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2707. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT² BETWEEN ROUMANIA AND SPAIN CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES UNDER DATE OF APRIL 30, 1930, AND MODIFIED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF JUNE 20, 1930.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 20, 1931.

Article 1.

ROUMANIA and SPAIN shall grant to each other in general the same rights, privileges and favours as are granted to the most favoured nation in respect of commerce, navigation and establishment.

Nevertheless such treatment shall not include :

(a) Privileges now or hereafter accorded by one of the High Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier traffic with neighbouring countries within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(b) Special tariff arrangements which Roumania may institute in regard to imports for the purpose of facilitating the financial settlements arising out of the state of war in which she found herself from 1914 to 1918 ;

(c) Special tariff treatment which Spain may accord now or hereafter to goods coming from Portugal, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish-American Republics ;

(d) Rights and privileges accorded to one or more neighbouring States with a view to the conclusions of an economic understanding or a Customs Union.

Article 2.

The natural or manufactured products originating in the Kingdom of Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) enumerated below shall be admitted on importation into Roumania on payment of the duty fixed for each :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force May 1st, 1930.

Articles in Roumanian tariff	Description of Goods	Import duty in lei per 100 kg.
ex 440	Malaga, Sherry and other rich wines of Spanish source or origin with an alcoholic content of at least 16°, accompanied by certificates of origin : (a) In any receptacles except bottles or jars (b) In bottles and jars	4.500 6.000
ex 420	Sweet, pounded Spanish pimento known as " pimenton ", accompanied by a certificate of origin	2.500
ex 406	Raisins : (c) Malaga raisins	1.200
701	Cork in slabs, plates, cubes, etc.	225
ex 702	Cork stoppers : (a) Plain (b) Combined with other materials	525 1.050
703	Discs, washers and small wheels, of cork	375
704	Cork hats, with or without sweat band or lining	1.500
ex 705	All other articles made of cork, not specified : (a) Plain (b) Combined with other materials	500 900

Article 3.

Other products, natural or manufactured, originating in and coming from the Kingdom of Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) shall be subject on importation into Roumania to the treatment accorded to the most favoured foreign country and shall also enjoy the minimum tariff rates in all cases in which such rates exist.

Article 4.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom shall be liable in general on importation into Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) to the duty specified in the second column of the Spanish Customs tariff ; namely the lowest tariff in force at any time. They shall also enjoy most-favoured-nation treatment, apart from the exception laid down in Article 1, paragraph (c).

Article 5.

Roumania and Spain undertake not to establish co-efficients of increase or surtaxes which may raise the Customs tariff rates, unless such co-efficients or surtaxes are general and are consequently applicable to all countries.

They undertake in no circumstances to apply co-efficients or surtaxes to the respective products on account of the depreciation of the currency.

Article 6.

The present Agreement shall enter into force on May 1, 1930.

It shall remain in operation for six months from the day on which it enters into force and may be renewed or prolonged by tacit consent. It shall then remain in force for two months from the day on which it is denounced or until a new Commercial Convention enters into force between Roumania and Spain.

For Roumania :

G. G. MIRONESCO,
Minister for Foreign Affairs.

For Spain :

Juan FRANCISCO DE CARDENAS,
*Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary.*